



Foto: Kieran Law / CC BY-SA 2.0

10 / 2015

La scolina – Casper Nicca – La Svizra e l'ONU –  
Ermelin e mustaila – Rumantschia e Rumenia –  
«Buna» reclama – Las anteriuras Terras subdi-  
tas – Papa Francesg – La Svizra en guids turistics



# La scolina: promover las forzas creativas da l'uffant e ses svilup corporal, mental e social

**L'entrada en scolina è surtut per l'uffant, ma er per ils geniturs in eveniment important che chaschuna midadas en il mintgadi e ch'evochescha emozius. Ils geniturs confidan lur uffant a la tgira d'ina mussadra u d'in mussader. L'uffant sto sa disar ad in nov ambient e vegnir a frida cun novas personas da contact.**

La scolina è per ils uffants ina part pre-gnanta da lur mintgadi. Qua fan els expe-rientschas da vita multifaras. La scolina è in lieu, nua che l'uffanza vegg vivida, nua che la cuminanza vegg fumada e nua ch'il plaschair da viver vegg cultivà. Quai èn las premissas per il plaschair d'emprender e

per la pronta-dad da lavorar. L'incumbensa principala da la scolina è da porscher a la generaziun gi-uvna cumpetenzas, enconuschienschas, capacidats, abilitads e tenutas.

La nova Lescha davart las scolas popu-laras dal chantun Grischun circumscriva las finamiras da la scolina sco suonda: «La scolina promova las forzas creativas da l'uffant e ses svilup corporal, spierital, so-cial ed emozional, enrigescha il mund d'eveniments e d'experimentschas da l'uf-fant» La scolina ha en egl ina fumaziun cumplexiva. Ella gida l'uffant a chapir ses ambient. Ella porscha als uffants in spazi da vita e d'experimentscha, en il qual il pla-schair da viver, il temp liber, la prestaziun e la reflexiun èn valurs impurtantias. Ella pro-movva l'intelletg, l'anim e l'agir dals uff-ants en ina relaziun equilibrada ed inter-mediescha enconuschienschas ed abili-tads fundamentalas. Ella respecta il stadi da svilup correspondunt dals uffants e promova la prontadada da sa sviluppar per-manentamain e da surpigliar atgna re-sponsabladad e responsabladad sociala.

## Las incumbensas da la scolina

En scolina duai mintga uffant vegin ac-ceptà in tut sia personalitat e sustegnè in ses svilup armonic. La premissa principala per cuntanscher questas finamiras è ina buna cooperaziun tranter la mussadra, l'uffant ed ils geniturs. En scolina chatta



En scolina: giugar, explorar ...

l'uffant in ambient nua ch'el po giugar, far scuvertas ed experimentar. El rimna atgnas experimentschas, augmenta sia savida ed emprenda giugond differentas abilitads. Tar las incumbensas principales da la scolina tutgan:

**L'emprender social:** Per blers uffants è la scolina il lieu nua ch'els pon per l'emprima giada far l'experimentscha da sa mover ed agir en ina gruppera pli gronda. Ils uffants emprendan da tadlar, surpigian re-sponsabladad, emprendan d'acceptar au-ters, da gidar e sa laschar gidar e cumentzan da agir independentamain.

**L'emprender experimental:** Ils uffants emprendan a conuscher lur contourn cun scuvenir e pertschaiver quel sez. En diffe-rents lieus da giugar e lavorar han els a dispoziun en scolina da tuttas sorts material ch'els pon duvrar, furmar e scuvenir.

**L'emprender pratic:** La scolina gida l'uf-fant a chapir ses contourn. La mussadra entra sin temas che pertugan ed occupan l'uffant directamain. Uschia emprenda

l'uffant a s'occupar cun chaussas ch'el entaupa en il mintgadi. Tar quellas tutgan era las festas ed ils usits.

## Metoda da lavorar e champs d'instrucziun

En scolina vegg per il solit lavorà cun in tema. La mussadra elegia ina tematica betg mo tenor agens interess, mabain fa stim da quai ch'occupa il moment in singul uffant ut la gruppera. Il temp impundi per in tema dependa da l'intensidad dals evenimenti e dal basegn d'elavurare quels. Il tema po vegin tractà en gruppas gu-dadas grondas u pitschnas u en il giugli-

ber. Per pudair promover l'uffant confurm a ses stadi da svilup, èn ils temas da lavor en scolina orientads als suandants intents principals:

**Educaziun sociala e fumaziun da la personalitat:** Sviluppar il senn per la cu-minanza, scuvenir atgnas fermezzas e flaiv-lezzas ed emprender co ir enturn cun el-las.

**Promover la lingua:** Discussiunar e tadal, emprender chanzuns e versets, raquin-tar evenimenti ed istorgias ed integrar uff-ants d'autras linguis.

**Observar il contourn ed emprender d'en-conuscher las chaussas:** Experimentar la na-tira e ses andament. Vesair e chapir las connexions.

**Scolar ils senns:** Scuvenir il contourn cun vesair, tadlar, tutgar, odurar e gustar.

**Promoziun musicala e ritmica:** Em-prender d'enconuscher e chantar differen-tas chanzuns, sviluppar il sentiment per la ritmica e la musica.

**Furmarr e zambrigar:** Experimentar e trafigitar cun differentas tecnicas e mate-rials da furmar e modellar, realisar atgnas ideas.

**Gieu figurativ:** Giugar teater, surpigliar rollas, giugar teater cun poppas.

**Scolaziun dal moviment:** Svegliar il pla-schair da far gimnastica, exercitar e co-or-dinar sequenzas da moviment.

**Instrucziun da las tecnicas culturalas (leger, scriver, far quints)** è resalvada als plans d'instrucziun dal stgalim primar. En scolina veggan però exercitadas las abili-tads correspondentes sco preparaziun.

## Il gieu liber

Giugar è la furma da viver che l'uffant dovrà per sa sviluppar endretg. Il gieu stat en il center da la laver en scolina. La tgira sapientiva dal gieu è surtut impurtanta en noss dis, nua ch'ils uffants viven en in ambient ch'als sforza pli e pli d'esser passivs. En il gieu elavura l'uffant giavischs, expe-rientschas e chaussas ch'el n'enconuscha

las pretensiuns dal plan d'educaziun tschentan la mussadra davant in pensum pretensus.

Per ademplir si'incumbensa tenor il plan d'educaziun, sa basa la mussadra sin sias fermezzas personalas, sin sias cumpeten-zas professionalas, sin l'examinaziun permanenta da si'atgna laver e sin la col-lavuraziun cun collegas. Per pudair ademplir si'incumbensa basegna la mussadra il sostegn tant da las autoritads sco dals ge-niturs.

## Informaziuns

**Educaziun da traffic:** Ina giada ad onn vi-sita in policist ils uffants. El discuta cun els situazius difficilas en il traffic sin via e fa medemamain exercizis pratics sin via. Ils uffants survegnan ina tschinta gli-schanta per purtar sin via en scolina.

**Servetsch medicinal e tgira dals dents:** Mintga scolina sto segirar il servetsch me-dicinal da scola e la tgira dals dents per scolars. Sche pussaivel visita plinavant in'igienica da dents la scolina e discuta cun ils uffants davart la tgira dals dents.

**Logopedia:** Per diagnostigar a temp dis-turbis da discurrer fan las logopedas en intginas vischancas visitas en gruppera. La logopeda infurmescha ils geniturs dals uff-ants pertutgads ed als porscha ina cusse-gliaziun. Sin giavisch dals geniturs tracta la logopeda alura ils uffants.

**Cussegliazion da scola e d'educaziun:** La cussegliazion da scola e d'educaziun è pronta da gidar en cas da problems cun ils uffants, sch'ils geniturs èn d'accord. Ina collavuraziun tranter ils geniturs, la cus-seglioziun da scola e d'educaziun e la mu-sadra è da grond avantatg per il bainstar da l'uffant. Suenter l'examinaziun por-scha la cussegliazion da scola e d'educaziun differentas furmas da terapia.

**Entschatta da scola:** La madirezza per ir a scola vegg sclerida la primavaira. En dis-cussiun cun ils geniturs ha la mussadra la funcziun da cussegliar; decidi vegg cumi-naivlamain. En cas indecis po la cussegliazio-niun da scola e d'educaziun gidar a sclerir la situaziun.

## Da la scolina a la scola

Tge caracterisescha la prontadada da scola? Davart quella na decida betg mo in indizi. Suandants secturs veggan integrads en il giudicament da la prontadada da scola:

**Svilup cognitiv:** Sa l'uffant s'exprimer en moda chapaivala? Sa el tegnair endament e reproducir chanzuns, versets ed istorgias? Co tracta el mas-sas e dumbers?

**Svilup corporal:** Sa l'uffant control-lar, diriger e coordinar ses movi-ments? Co dovra el colurs e forsch?

**Cumportament social:** Co sa cum-porta l'uffant en ina gruppera? Co schlia el conflicts? Co concepescha el ses contacts?

**Svilup emozional:** È l'uffant inde-pendent, sa el sa statgar da la chasa dals geniturs? Ha l'uffant confidenza en las atgnas abilitads?

**Cumportament d'emprender e da lavorar:** Ha l'uffant interess vi da l'ur-den da scola? Mussa el ina tscherta perseveranza tar occupaziuns datiers a la scola?



... ed emprender per la vita.

FOTOS PD

## Acquist d'ina segunda lingua

L'uffant da 5 onns sa già s'exprimer magari bain en la lingua materna. El possesta in vocabulari ed enconuschi reglas e musters per furmar frasas. Questas frasas ch'el empreda inconscientamain per mauns d'exemplos, transferescha el sin autras situaziuns e furma novas construciuns. El ha da-mai già internalisà ina gronda part da la structura da la lingua materna. Questas structuras già fumadas ser-van er per l'acquist d'ina segunda lin-gua. L'uffant posseda damai già ina basa, sin la quala el po sa pusar. Er la mancanza da fausses retengnentschas e la spontanitad da l'uffant en questa vegliadetgna èn gronds avantatgs.

Emprender ina segunda lingua pro-movva er il svilup da l'intelligenza. Gist en noss cas, nua che la lingua materna da l'uffant è savens tudestga, s'accor-scha l'uffant inconscientamain che tschertas structuras da la lingua neolati-na e germana èn differentas. El sa per-corscha er ch'els medems pleuds en ina lingua u l'autra han in'autra impurtanza ed in autre context. Questas obser-vaziuns sveglin l'interess e la sensibili-tad da l'uffant ed al mussan da vesair ina chaussa da differentas varts. El da-venta pli flexibel e pli avert. Grond'in-fluensa sin la motivaziun da l'uffant d'acquistar ina segunda lingua ha en spezial la tenuta positiva dals geniturs.

## La preschentaziun:

Dossier «Scolina».

## Dapli infuraziuns:

chatta.ch/?hiid=424  
www.chatta.ch

# Da planiras psichedelicas e spundas poeticas

Casper Nicca ha publitgà in album excellent da rock rumantsch

DA BENEDETTO VIGNE

■ L'album è già sortì avant intgins mais – ma cunquai ch'el deriva dad ina regiun fitg marginala ha'l zunt grev da sa far valair en nossa rumantschia campanilistica. E perquai questa recensiu relativ tarda. El deriva da Schons, l'album. Quai porta già da principi in pèr obstachels, ins sto savair che tains stat per temp, ch'il gòld è il guaud e tschisei vul dir qua si. In auter crap da scarpetsch n'ha betg da far tant cun l'idiom sutsilvan, el ha plitost da far cun la lingua prosaica da Casper Nicca, che para mintgatant da sa storscher cunter il fluss da la musica. Ma vi da quai san ins s'endisar. Sco er vi da la vusch da quel troubadur blondin, ina vusch che prefereschà scutinar empè da sbragiar a la moda dal solit rockadur.

Ma el è in rockadur, Casper Nicca da Donat. Quai laschan resentir intgins passadis en sias chanzuns, intgins cha-vazzins che recloman la scenaria oramai classica «rockusa»: il chantant è sin via «cugl meas töff», sia «plata va anturn anturn», el «just wanna be free» ed envida nus la finala a far «da hippies». I na va dentant betg al musicist per congirar nostalgijs woodstockianas – er sche la musica davostiers fa bainduras talas pretensiuns.

Per l'ina è Nicca memia giuven per sa siemiar dals onns sessanta americans, e per l'autra sa fida el da las atgnas cuntradas. Danor ina regurdientscha concreta ad in viadi canadais (en il toc «Prince George B.C.») sa splegan las chanzuns tuttas sin plazzas magicas en ils conturns



Casper Nicca ha edi in album da rock rumantsch.MAD

alpins – las «Arcas» da Cuira ch'han dà il titel a l'ovra, il lai romantic da «Libi», las spundas da la val che avran l'egliada sin l'«artg da plievgia», gea, perfin il «gòld» che stat nà sco culissa per in dischariel, per in nausch siemi. Tut capita sin intschess indigen, er ils pli bels muments poetics. In da qua per quels da qua – quai è il misteri dal bun rock rumantsch.

L'altra part dal misteri giascha en il curaschi. Il curaschi da laschar d'ina vart l'amaturissem e dad ir vias professiunals. Casper Nicca ha desistì da sia veglia grappa-chasa Heavy Tools – cun la quala

el aveva realisà in Top Pop avant dus onns – el ha er laschè d'ina vart sia atgna ghitarra ed ha engaschè ensemens cun ses producent Manfred Zazzi in triep sessiunists da studio per registrar sia emprim'ovra da lunga durada. Tranter quels Jean-Pierre von Dach, in ghitarrist capavel da crear mintga tempra dumandada, dal blues enfin tar il country, dal folk enfin tar il pop, dal lick claptonian enfin tar il riff harrisonic.

Mintgatant lascha von Dach sa surmanar a veritablas erupziuns sonicas, a wah-wahs e distorsiuns e tut la pirotecni-

ca ghitarristica, ed alura cuntanscha la musica propri quella planiras psichedelicas, che la rendan eterna, senza cunfins geografics u temporals. In'atmosfera che vegn rinforzada en auters lieus tras la flauta nunusitada da Roman Weissert. U bain tras ils chorus da Madeleine Rascher, chorus d'in erotica angelica che fa vegnir pel giaglina. In regal alternativ sut il proxim pignol da Nadal, questas «Arcas» da Casper Nicca.

**Casper Nicca: Arcas (da retrair sur: [music@caspernicca.ch](mailto:music@caspernicca.ch))**

# La Svizra en l'ONU

Vistas suenter diesch onns commembranza

**■ (gsc) Ils 10 da settember 2002 è la Svizra vegnida il 190avel stadi com-member da las Naziuns unidas. Sia adesiun resultava da la votaziun populara federala dals 3 da mars 2002: 54,6% da las vuschs ed ina maiori-tad da chantuns e mezs chantuns avevan approvà quel pass memorabel dal pajais.** La proporziun da vuschs positivas en mintga chantun sa situava tranter 64,1% (Basilea-Citad) e 32,5% (Appenzell dadens). Tschels stadis da l'ONU èn vegnids commen-bers pervi d'ina decisiun da lur regen-zas; tar nus ha quai basegnà ina vota-zuin explicita e bain ponderada dal pievel, sedesch onns suenter quella da 1986 cun mo 24,3% da vuschs favu-raivlas ed il «na» da tut ils chantuns. Da settember 2010 a settember 2011 ha l'antierur cuss. fed. Joseph Deiss presidià l'Assamblea generala da las Naziuns unidas.

Da favrer 2012 ha il Departament federal d'affars exteriurs (DFAE) rela-schà in document entitulà: «Diesch onns da la Svizra en l'ONU»; en lez text pon ins leger: «Il cussegl federal ha decis (...) che la Svizra duaja pre-tender in plaz temporar en il Cussegl da segirtad da l'ONU per la perioda 2023–2024, suenter l'approbaziun d'ina tala candidatura tras domaduas cumissiuns da politica exteriura (...). La finamira fundamentala da l'ONU, tenor ils emprims pleuds da sia charta, è da 'preservar las generaziuns futuras dal turment da la guerra'. Quai corre-sponda a la missiun che la constitu-ziun federala adossa a la Svizra: Operar per in urden internaziunal gist e pa-schaivel.

Cun far part da las debattas e decisiuns da l'organ il pli pussant da l'ONU, survegniss'la bler dapli influenza (...). Sco commembra dal cussegl da segirtad pudess'la lavurar meglier per pliras prioritads: Proteger

la populaziun civila durant las guer-ras, prevegnir a violenzas da massa e cumbatter lur nunchastiabludad, re-guardar la relevanza da l'aua en las guerras, cumbatter la derasaziun d'arma-s legeras, promover la destrucziun d'arma-s atomicas (...). La Svizra pu-dess uschia sa profilàr sco mediatura sincera e rinforzar sia personalitat e reputaziun en il mund.»

## Genevra internaziunala

Il document dal DFAE deditgescha in entir paragraf a Genevra sco segund center da l'ONU suenter New York: «La Genevra internaziunala ha dà a la Svizra ina lunga tradiziun da pajais ospitant per organisaziuns internaziu-nalas, conferenzas e scuntradas multi-lateralas. Quai gida la Svizra a man-tegnair e promover sias relaziuns cun las personalitads da la vita mundiala, cun dar dapli pais al pajais ed al gidar a realisar sias finamiras da politica ex-teriura (...).

Grazia a ses credit da stadi ospitant po'l agir en tschintg domenas priori-taras: 1. Pasch, segirtad e discharma-zuun; 2. activitads umanitaras e dretgs umans; 3. sanadad; 4. lavour, economia e sciencia; 5. il svilup persistent e la preservaziun da las ritgezzas natiralas. La Svizra, sco pajais ospitant, patescha da pliras tendenzas: La rivalidad inter-naziunala escalescha, ins basegna adi-na dapli material ed infrastructuras, il martgà d'immobiglias è memia stretg ed il franc svizzer memia aut. La Svizra sto pia sa sfadiar per restar cumpetiti-va.» Dapi 2011 vegn il biro da l'ONU a Genevra manà d'in politicher casac che sa fitg bain, betg mo ses linguatg matern, commember da la famiglia tirca, mabain era chinal, englais e russ. Casac scriv'ins cun l'alfabet cirillic. En Europa dovrà lez politicher la transcripziun englaisa da ses num: Kassym-Jomart Tokayev. La transcrip-

ziun rumantscha fiss «Casim-Dscho-mart Tokayev». Ils 17 d'october 2011 ha Tokayev declerà a «Francophonu, observateur des langues au sein des organisa-tions internationales» (1): «Nus stuain tegnair endament (...) ch'ils dus linguatgs da lavour qua èn englais e franzos. Entupond dacurt ina grup-pa d'ambassadurs che represchentava-n la francofonia hai relevà l'impur-tanza da promover il franzos en l'ONU. Jau meglieresch perquai mes franzos cun uras d'instrucziun tra-is giadas l'emna (...). Sco directur gene-ral da l'ONU a Genevra sun jau obligà da promover il franzos sco seconda lingua da lavour da l'ONU en ina Ge-nevra francofona.» Il franzos è in dals sis linguatgs uffizials da l'ONU; tschels èn l'arab, il chinal, l'englais, il russ ed il spagnol.

## Joseph Deiss referescha

Mesemna, ils 17 d'october 2012 a las 18.15 arranschan «Foraus, forum da politica exteriura» ([info@foraus.ch](mailto:info@foraus.ch)) e la «Societad svizra da politica exteriura» ([www.sga-aspe.ch](http://www.sga-aspe.ch)) in referat cun discussiun davart: «Commembra da l'ONU dapi diesch onns – tge vistas per la Svizra?» (2).

Referent è Joseph Deiss, antierur president da l'assamblea da l'ONU; il schurnalist Pascal Schouwey maina la discussiun tranter Deiss, Tokayev e Dante Martinelli, antierur ambassa-dur en China, represchentant perma-nent da la Svizra tar l'ONU a Ge-nevra. Deiss vegn segir a rapportar davart sias experientschas multifaras en l'ONU.

1. Posta electronica: [info@francophonu.org](mailto:info@francophonu.org) u [observateur@francophonu.org](mailto:observateur@francophonu.org). Adressa: Salle de presse, no. 1, box 35, 8 avenue de la Paix, Palais des Nations Unies, 1202 Geneva.

2. Lieu: Universitat da Geneva, Uni Mail, Bou-levard du Pont-d'Arve 40, sala R280. Access davant da la staziun Cornavin: Tram 15, direc-zioni Palettes, fermada «Uni Mail».



L'ermelin u la mustaila gronda ha la vart sura dal corp brina ed ina gula ed in venter alv. El viva en territoris, defendida en il territori da sgol però mo il gnieu.

FOTO MUSEUM DA LA NATURA DAL GRISCHUN



Carmuns fan lur gnieus sut muschnas e tscheps, en mantuns da laina ed en mirs vegls, però er en taunas dad auters ruiders e mintgatant perfin en clavads ed en stallas.

FOTO MUSEUM DA LA NATURA DAL GRISCHUN

# Ils animals da rapina indigens ils pli pitschens

## L'ermelin e la mustaila – dus nanins sumegliants

DA HEINI HOFMANN

**■ Las duas spezias miniaturas dals mustailids indigens, l'ermelin u la mustaila gronda e la mustaila u la mustaila pitschna èn ils animals da rapina indigens ils pli pitschens. Ma era sche questi cobolds existan dapertut s'accorsch'ins dad els mo darar – per via da lur maniera da viver dascusa.** Per quest motiv èsi era difficil d'als differenziar, surtut perquai ch'els èn praticament tuttina gronds. L'ermelin ch'è in pau pli grond daventa pli e pli pitschen, pli lunsch en il sid ch'el è dachasa e la mustaila daventa adina pli gronda. Per via da quai pon ils animals mintgatant esser medem gronds. En ils pajais da las Alps chatt'ins ils animals fin ad in'autezza da 3000 meters.

### Colur da camuflar e gianellas

Lur signalement curtamain: La vart sura dal corp da l'ermelin è brin clera fin cotschnent brina, entant che la gula ed il venter èn da colur alva fin melnenta. Il penel da la cuia nair è tipic. Mo quel na sa colurescha betg cura che l'animal daventa alv l'enviern (quai succeda però mo sche las condizioni èn propri invernalas).



Il pail d'enviern alv da l'ermelin serva sco colur da camuflar, il penel da la cuia resta però adina nair. Ils chavels d'enviern lungs vi da la planta-pe paran dad esser gianellas.

FOTO SCHWEIZER JÄGER

Il particular dal pail d'enviern n'è betg mo la colur da camuflar, mabain era chavels pli lungs e gross ch'en visibels surtut vi da las toppas. Ils chavels d'enviern surpassan la planta-pe e paran dad esser gianellas.

La colur da la mustaila è sumeglianta a quella da l'ermelin: Il dies è brin cler e la gula ed il venter èn alvs. La cuia è però totalmain cotschen brinenta, senza il penel nair. Persuenter ha la mustaila sut ils dus anguls da la bucca in flatg brin che manca tar ses parent, l'ermelin. La mustaila po dal reminent era sa colurar alv, ella fa quai però mo en regiuns en il nord u propi autas. En la Svizra bassa ha quai pia per consequenza che las mustailas alvas ch'ins scuntra l'enviern èn atgnamain ermelines.

### Cuvrida totala en il sutteren

L'ermelin e la mustaila èn nunpretensiun a regard lur biotop: champs, prads, saivs vivas, curtins da pumera ed urs dal guaud plaschan ad els, simplamain betg guauds spess. L'ermelin preferescha las parts da la riva da curs d'aua, da lais e da pujs sco abitadi ideal e revier da chatscha adatrà. Sco nudader perfetg n'ha el betg tema da la proximitat da l'aua.

La mustaila ha perfin tschernì la cuvrida totala: il sutteren. Cunquai ch'ella è uschè pitschna po ella utilisar ils passadis chavads da ruiders – sco protezioni, per ir a chatscha e perfin per sia reproduziun. Mustailas pon uschia schizunt abitar en areals monotonos sco culturas cultivadas intensivament nua che las chaglias che possibiliteschan in refugi creshan per terra.

Carmuns n'èn ni animals dal di ni animals da la notg, els èn plitost omadus: La stad èn els activs surtut durant il di e l'enviern per gronda part durant la notg. Els fan lur gnieu, ch'è pulstrà cun erva, feglia, chavels e plimas d'animals da preda, sut muschnas e tscheps, en mantuns da laina, en mirs vegls, en taunas da ruiders e – l'enviern – perfin en la vischinanza dals umans, en clavads ed en stallas. Durant la stagion fraida reduceschan els rigurusamain lur activitat e passentan fin 23 uras il di en lur gnieu d'enviern.

### Cura che mammas daventan furias

Sco tut las fiergnas, atgnamain sco tut ils carnivors, abiteschan er ils carmons en territoris. En in territori da sgol da paucas fin bleras hectaras betg defendi e che po cruschar cun il territori da members d'ina spezia estra van ils cobolds svets adina sin exploraziun e sin tschertga da vivendas. Els marcheschan lur revier a la

moda da fiergnas cun urin, excrements e secrets da las glondas analas che savuran sco mustgat.

Entaifer il territori da sgol defendan els mo il gnieu ed ils contorns pli manavels. Quai persuenter tant pli intensiv. Quai è il lieu nua ch'els animals tschertgan la quietezza e la segirezza e nua ch'els vulan trair si lur pitschens senza disturbi. Cura ch'is tracta da defender ils animals giuvens n'enconuschan las mammas-carmuns nagins cunfins. Agressivament spaventan ellas mintga infractur, perfin umans. Lur cumportament chaprizius vers inimis vegn pervia da quai qualifitgà da maniera persunifitgada savens sco «curaschus» ed «impertinent».

### Femellas prematuras, mastgels retardads

L'ermelin e la mustaila sa differenziechan fitg a regard lur reproduziun. Il temp da copulaziun da l'ermelin dura dals mais matg fin fanadur. Ils ovs fructifitgads fan però suenter paucs dis da svilup ina pausa da plirs mais e s'ignivan pir la proxima primavaira (mars/avrile) en la paraid da la madra. Els sa sviluppan durante quatter emnas a fetus che naschan lura l'avrigl/mai. I dat traiss fin dudesch pitschens pro tratga.

Sco pitschnins tschorvs che han in flom alv, ina lunghezza da 5 centimeters e paisan mo traiss grams naschan ils ermelines giuvens. Lur egliets s'avran cun 34 dis. A partir da la quarta emna da la vita cumenzan els già a magliar charn sper baiver il latg-mamma.

Sco tut ils uffants da fiergnas giogan ils ermelines giuvens bunamain adina cun lur mamma ed in cun l'auter, sa stiran,

giogan a tschiffar ed emprendan uschia a smanatschar ed a chatschar. Gia cun traiss mais bandunan els lur mamma. Strusch da crair: Las femellas èn lura già sexualmain madiras, ils mastgels ch'en retardads pir la stad proxima.

### Curta vita, blers inimis

En la vita da la mustaila è bler auter che tar l'ermelin. Ses temp da copulaziun è durant ils mais mars fin matg, po però era succeeder l'entr'onn. I na dat nagina pausa da svilup da l'embrio ed il temp da purtanza betg prolungà dura mo circa tschintg emnas. Cuntrari a l'ermelin po la mustaila far duas giadas l'onn pitschens. Quai è, precis sco il dumber da pitschens pro tratga (traiss fin otg), dependent dal dumber actual da mieurs chamestras.

Las giuvnas mustailas sa sviluppan pli spert che ils ermelines: Cun 23 dis s'avran lur egliets, anc avant la dieschavla emna

daventan elles independentas ed oma-duas schlattainas èn – sch'ellas naschan la primavaira – sexualmain madiras gia il medem onn.

La vegliadetgna media dals carmons en la natura è fitg limitada e munta mo a circa dudesch mais. Singuls animals pondentant cuntscher ina vegliadetgna da fin sis onns. Ultra da quai èn ermelines e mustailas la vivonda d'animals da rapina pli gronds (vulp, giat da chasa) e d'u-tsches da rapina (evla, girun da mieurs, piv e tschuettu velada). L'inimi principal dals pitschens cobolds è però l'uman, surtut indirectamain pervia dal traffic, d'estgas cun tissi da mieurs e da l'erosiun da la cuntrada.

### Chatscha sut terra

Grazia a lur corp satigl e movibel pon omadus carmons perseguitar lur butin principal, mieurs-sfuigna e mieurs da guaud, sut terra. Questa metoda da chatscha ha l'avantatg ch'ella è pussaiva era l'enviern sut ina gronda cuverta da naiv. Mo tunnels da naiv che mainan in la rait dals passadis ston vegnir chavads.

L'appetit dals carmons variescha adina. En nauschs onns da mieurs-sfuigna maglian els pli savens mieurs da guaud, mieurs-sfuigna cotschnas, utschels e mintgatant perfin capiergnas. Ma i para ch'er els sa dispitan davart il gust: Entant che l'ermelin sa nutrescha bunamain mo da mieuruns durant il temp da reproduziun da quels, ignorescha la mustaila questa «tratga» totalmain e maglia la mieu chamestra pitschna. Mintgin ha ses gust!

Exposiziun speziala: Il Museum da la

natura dal Grischun en la Masanserstrasse 31 a Cuira mussa fin ils 26-01-2014 in'exposiziun concepida dal Museum da la natura da Berna davart il tema «pitschens animals, gronds chatschaders: mustaila ed ermelin» ([www.naturmuseum.gr.ch](http://www.naturmuseum.gr.ch)).

### Vasta derasaziun

Omadus carmons vivan per gronda part en l'emisfera dal nord: da l'America dal nord fin en l'Europa, en Sibiria ed en il Giapun. En la Nova Zelanda han ins colonisà omadus generi (per cumbatter il turment dals cunigls), entant ch'en l'Africa dal nord è sa derasada mo la mustaila

En l'Europa sa cuvra il territori da la derasaziun. La mustaila n'è betg indigena mo en l'Islanda ed en l'Irlanda, l'ermelin percuter manca en l'Islanda ed en lieus pli bass da la regiun mediterranea.

### Autu vegliadetgna per l'istorgia da la terra

Ils represchentants dals mustailids èn – tranter ils carnivors – parents cun ils urs ed ils chauns. Grazia a lur auta vegliadetgna «han els gi temp» da s'adattar a la vita en plantas, sin la terra ed en l'aia.

Sper ils dus gronds mustailids (tais e ludra) imponescha surtut la suffamiglia dals carmons pli pitschens, satigls, cun chommas curtas e cuas lungas e quai cun tschintg represchentants: numnadament las dues fiergnas ch'en atgnamain dependentas dal raiver (fiergna alva e fiergna melna) e las traiss uschenumnadas fiergnas da la terra u fiergnas spizzalentes (telpi, ermelin e mustaila).



Il corp satigl e movibel da l'ermelin e da la mustaila possibilitescha ad els dad ir a chatscha da lur butin principal, mieurs-sfuigna e mieurs da guaud, en lur corridors, sut terra e perfin sut ina gronda cuverta da naiv.

FOTO SCHWEIZER JÄGER

# Rumantschia e Rumenia – intgins tratgs cuminaivels

DA RICO F. VALÄR

■ Tranter la Rumantschia e la Rumenia datti, danor acziuns da solidarad punctualas e singulas traducziuns dad ovras litteraras, paucs stgomis u interess vicendaivels. Ma era sche questas duas regiuns culturalas e linguisticas èn ozendi uschè distantas e differentas, datti en il svilup da lur lingua e litteratura in pèr parallelas interessantas. Il rumen è, sco il talian, il franzos, il spagnol, il portugais, il rumantsch euv. ina lingua neolatina, quai vul dir ina «figlia» dal latin. Sco ch'ls Romans han conquistà la «Rezia» l'onn 15 a. C. e latinisà ils pievls indigens, han els 120 onns suenter invadì il territori da la Rumenia actuala e latinisà ils pievls nomads al nord e sid dal Danubi. Es sche questas dus territoris han gì in svilup individual, as chatta en il decurs da l'istorgia adina puspè situaziuns cumparegliablas.

## Nagins centers linguistics en il temp medieval

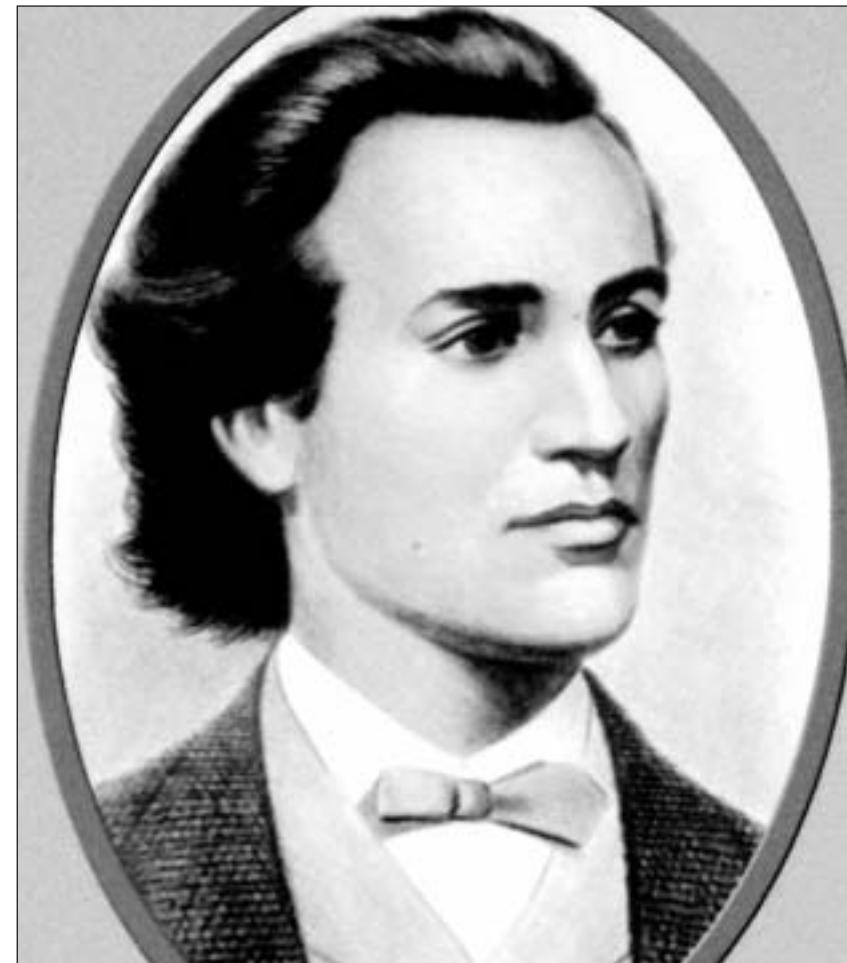
Ils «Rumens» han vivì fin en il 14avel tschientaner sco nomads da l'allevament da nursas. Uschia n'hai da naginas grondas citads u curts medievalas «rumenas» che avessan dà forza e pussanza al rumen (en las impurtantias citads medievalas da la Rumenia han ins discurrì tudestg ed ungarais).

Era ils Rumantschs han vivì durant il medioevo sparpagliads en lur valladas muntagnardas e n'hau gì nagina citad «rumantscha» che avess servì sco center da cultura e prosperitat per la lingua. La citad da Cuiria ha gì gia baud (p. ex. sut Carl il Grond) in'impurtanta preschienttscha dal tudestg.

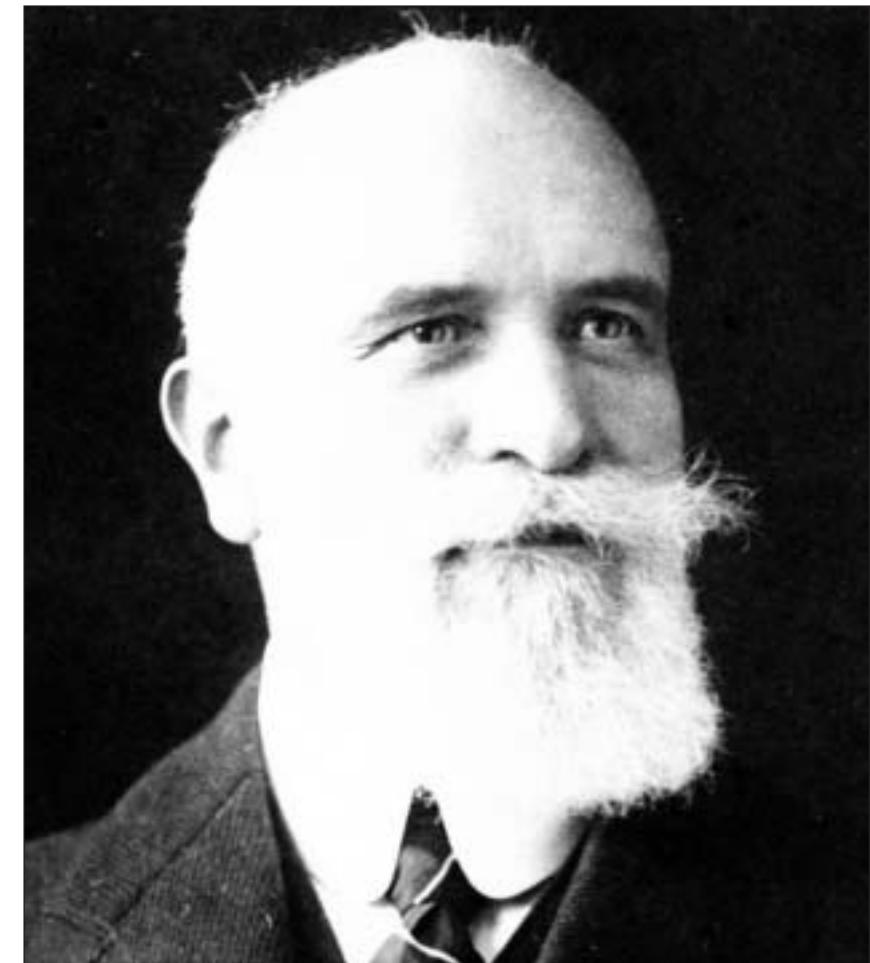
## Contact cun linguas da prestige

Ils Rumantschs èn damai stads fitg baud en in contact intensiv cun linguas estras da grond prestige. L'emprím naturalmain cun il latin ch'è restà ditg la lingua da cultura, ma baud er cun las linguas germanas ch'eran las linguas dals politicamain pussants (p. ex. sut ils Francs e Habsburgais). Era il contact surtut economic cun la Lombardia ha laschà fastizs en il rumantsch.

Las stirpas rumenas han tras lur vita nomada gia adina gì blers contacts cun outras linguas dal Balcan. Suenter ch'ellas èn daventadas stablas, èn ellas stadas en stretg contact cun ina lingua da grond prestige: il slavon, la veglia lingua da la baselgia ortodoxa, che ha influenzà decisivamain la furmaziun ed il svilup dal ru-



Mihai Eminescu e Peider Lansel han dà sco poets impuls impurants a lur lingua.



FOTOS MAD

men. Fin en il 17avel tschientaner era il slavon sco «limb de cultur» la lingua da la baselgia, da l'administraziun e da la scienza.

Il rumantsch ed il rumen èn marcads profundamain da lur stretg contact cun outras linguas e surtut cun linguas da pussanza.

**La refurmada e ils emprims texts scrifts**

Entant che las outras linguas neolatinas han gì gia a partir dal 11- e 12avel tschientaner furmas scrittas, uschè numandas scriptae, dateschan ils emprims documents scrits rumens e rumantschs pir dal 16avel tschientaner e sa restrenschian quasi exclusivamain a texts religius ch'en vegnids translatads u scrits en connex cun la refurmaziun: diversas translaziuns da texts religius slavs u grecs en rumen, en rumantsch tranter auter ils catechissembs da Gabriel e Bifrun, il Nouv testamaint da Bifrun u ils Psalms da Chiampel.

**Naschientscha da la belletristica**

En la segunda mitad dal 19avel tschientaner è situada l'uschenumnada «rena-schientscha rumantscha» colliada cun la

naschientscha d'ina litteratura rumantscha secular, cun l'instrucziun dal rumantsch en las scolas popularas, cun ina conscientisaziun creschenta da la populaaziun per sia lingua e cultura e cun il svilup d'ina atgna pressa. Ils poets sco Giacun Hasper Muoth e Peider Lansel han stuì elevar lur lingua ad ina lingua litterara, creond novas furmas e manieras da s'exprimer sin basa da la veglia tradiziun scritta e da la lingua discurrida. En quels decennis èn era situadas provas da purifitar il rumantsch eliminond pleuds talians u tudestgs e tentativas da crear ina lingua da standard rumantscha.

Cun la «coala ardelean» hai dà en Rumenia al principi dal 19avel tschientaner in svilup fitg sumegliant. Ins ha cumenzà a s'interessar dapli per la lingua, sia instrucziun e standardisaziun e dend pli e pli paisa a la descendenza latina dal rumen han ins empruvà da purifitar el eliminond pleuds slavs. Cun il moviment da giuvens poets Junimea enturn il poet nazional Mihai Eminescu (1850–1889) ha la poesia rumena chattà sia plaina flur. Era el ha stuì dar a sia lingua ina nova tempra ed in nov spiert per pudair stgafir lirica e prosa «moderna».

## Parallelas linguisticas

A l'intern da las duas linguas datti, en contrast cun las otras linguas neolatinas, pliras parallelas che surprendan. Per exempli dovran oz be il rumen ed il rumantsch (ed ina pitschna zona en Sardagna) furmas dal latin ALBUS per alv/alb, resp. alb in rumen (dasper branco, blanco, blanc, bianco, etc.). Era s'ha il pled latin BASILICA mantegnì mo en questas duas linguas sco pled generic per la chasa da Dieu: baselgia resp. biseric (dasper las furmas da l'auter pled latin ECCLESIA sco igreja, iglesia, església, église, chiesa). Be in rumantsch e rumen è il latin ARDERE (>a arde resp. arder) il verb il pli usitò per insatge che brischa (en outras linguas: queimar, quemar, cremar, brûler, bruciare) e mo qua datti anc pleuds derivads dal latin INCIPERE (>a incepe resp. entscheiver) per l'aciun da cumerizar (visavi a começar, empezar, començar, commencer, incominciare). Il verb SALIRE ha mantegnì ses senn pli vegl be en saglir/siglir, resp. a s ri (cunter p. ex. en spagnol salir = sortir u talian salire = ascender).

Il rumantsch ed il rumen han gì in contact uschè stretg cun ina lingua da

prestige na latina, ch'els han perfin emprestà il pled per dir «gea»: il sursilvan «gie» as po declarar cun l'influenza dal tudestg ja ed il rumen «da» deriva da las linguas slavas.

Ils fenomens parallels preschentads qua na mussan betg in svilup cuminaivel da las duas linguas, plitgunsch la tendenza da conservar las medemas furmas dal latin u las consequenzas dal fatg ch'ellas han gì in lung e profund contact cun linguas da prestige na latinas.

Il rumantsch è mo apparentamain ina lingua isolada: en confrunt cun sias «soras» neolatinas dessi anc blers svilups e problems cuminaivels da scuvrir!

**Ina versiun putera da quest artigel è cumparada ils 15 decembre en la gasetta da l'Academie Engiadina Samedan.**

## Per ulteriuras infurmazioni:

- Kramer, Johannes (1982): Rumänisch – Bündnerromanische Sprachparallelien. en: Balkan Archiv, n° 7, pp. 145–159, Veitshöchheim.
- Liver, Ricarda (1999): Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische. Narr Verlag, Tübingen.
- Dahmen, Wolfgang (2003): Externe Sprachgeschichte des Rumänischen. en: Ernst (et. al.): Histoire linguistique de la Romania, tom I, pp. 727–745, Gruyter, Berlin.

# «Buna» reclama

Umans maltractads sco chaussas u poppas bunmartgadas

**(anr/vi) «Tge poppas charinas, tratgan ins vesend la reclama. Ma guardand pli precis èn ins consternà: «Quai è gea in sclav da lavour, e nagi-na poppa da termagls.»** Uschia funcziuna la reclama che la «Unfrenda da curaïsma» e «Paun per tut» fan da preschent per lur campagna. I va per il dretg da lavour. «Quai è ina tematica abstracta», di *Matthias Dörnenburg*, il responsabel per la campagna. «Nus avain vuli che la problematica daventia visibla.» L'idea cun las poppas haja immediat persvadì. Entras las poppas daventia la tematica schizunt chapibla per uffants.

## Poppa cun destin brutal

Las poppas èn pachetadas en sco «barbie's» en las fatschentas da termagls. Sin l'embelladi stat scrit: «Arbeitssklave – arbeitet ohne Lohn, schlafst nachts in Ketten, flieht nicht – Top Preisleistung!»

Questas frasas na sajan gnanca stravagadas, sch'ins vesia, tge che capitia ozendi en l'America dal sid, di Dörnenburg a l'anr. En Brasilia vegnian giuvens umens carmalads cun empermischuns falladas en regiuns periferas, nua ch'els stoppian lura lavourar sco sclavs. Tgi ch'empovia da fugir, vegnia persequità e torturà u mazzà.

Cun la campagna vulan la «Unfrenda da curaïsma» e «Paun per tut» rimnar daners per gidar anterius sclavs da bajegiar si ina nova existenza. Plinavant duain ils responsabels stuair dar pled e fatg.

## Sco in artitgel da consum

L'idea cun las poppas vegn da «Advico Young & Rubicam». «Nus avain l'emprim ponderà co ch'ins tracta questa glieud», di *Marietta Albinus*. «Quests lavourers vegnian vendids sco in artitgel da consum.» Sin fundament da tals pa-

trags haja il team sviluppà differentas ideas.

L'emprim haja ins anc ponderà da mussar la problematica p. ex. cun ina giaischla e scriver sutvi «training da motivaziun sin las Filippinas», u cun in crap da fossa cun il suttitel «management da conflict a Haiti». Ma sume-giantas chaussas hajan ins gia vesì en auters lieus.

I na saja betg simpel da chattar ozendi anc insatge nov ch'ins chape-schia tuttina immediat.

Durant sis emnas haja il team sviluppà l'idea. La realisaziun haja suenter cuzzà pliras emnas. Las poppas hajan ins cumprà tar in artist da poppas, e la vestgadira hajan ins laschà cuser apostea per quest'intent.

## Sclava en il perchasa

Quatter poppas cun emballadi ha «Advico Young & Rubicam» sviluppà. Mintga poppa stat per in auter sectur, nua che umans vegnan surduvrads sco forzas da lavour bunmartgada.

Ina poppa – «Billigstarbeiterin» – stat per nundumbraivlas dunnas en l'industria da computers. Per part lavuran las lavoureras pliras emnas senza avair liber. Sururas na vegnan betg pajadas. Ellas vegnan di per di en contact cun substanzas da tissi senza esser protégidas.

In'altra poppa stat per las forzas da lavour en il perchasa: «Haussklavin». I sa tracta da giuvnas dunnas ch'en sut-tapostas a lur patrunz e patrunas, lavuran per ina paja minimala, savens set

dis l'emna. La «Unfrenda da curaïsma» e «Paun per tut» vulan gidar questas dunnas da s'organisar per pudair sa du-star.

## Lavour d'uffants datti anc adina

Er la lavour d'uffants n'è anc betg extirpada. Mintga settaval uffant sin quest mund vegn surduvrà sco forza da lavour bunmartgada, stat scrit en il text da pressa da la campagna. Ils uffants duain obtegnair la pussaivladad dad ir a scola, ed ils geniturs dovranno plazzas adattadas per ch'ils uffants na stoppian betg pli trair vi persuls la famiglia. Er en quest sectur vulan la «Unfrenda da curaïsma» e «Paun per tut» s'engaschar per il dretg dals uffants ed il dretg da lavour.



L'idea cun las poppas vegn da «Advico Young & Rubicam».

# Las Terras subditas Vuclina, Buorm e Clavenna

## Part 1: Organisaziun ed administraziun

**■ Las Trais Lias respectivamain – a partir dal 1524 – la Republica da las Trais Lias han exequi dal 1512–1620 e dal 1639–1797 la suveranitad sur la Vuclina ed ils dus contadis da Buorm e Clavenna. Contestada e fin oz betg dal tuttafatg sclerida è restada la dumonda, schebain il Grischun haja recepi ils Vuclinalis oriundamain sco subdits u sco aliads (confederads).**

La dumonda decisiva è sch'is Tschintg Artigels da la dieta da Glion dal 1513, citads savens dals peris da dretg vuclinalis (dals quals l'existenza vegg messa en dubi u schizunt sengada fin oz da vart grischuna e vuclinala), eran vegnids acceptads cuminaivilamain. Als Tschintg Artigels èn ils Vuclinalis sa referids tant en lur revolta dal 1620 cunter l'administraziun manglusa dals Grischuns sco era en lur plants dals onns 1780 e 1790. La realitat istorica è dentant ch'els èn vegnids tractads già suenter il 1515 sco subdits. En il contract da la Pasch perpetna tranter la Frantscha, la Confederaziun e las Lias ha la Frantscha renconuschì il 1516 las conquistas e quel contract ha creà la basa per la Cunvegna ereditara dal 1518, en la quala l'Austria ha medemaa main renconuschì quellas conquistas.

*La conquista da la Vuclina, Buorm e Clavenna*

Il matg 1512 èn var 12 000 Confederads (svizzers) marschads sut il commando dal barun Ulrich von Hohen-sax da Cuira sur il Pass dal Fuorn e via Trent en la Lombardia ed han stgatschà ils Franzos dal ducadi da Milaun. Ils Grischuns èn sa patrunads a questa chaschun da la Vuclina, dals contadis da Clavenna e da Buorm e da las Trais Plaivs sismil Lai da Com. Las Trais Plaivs èn dentant vegnids cedidas suenter la Segunda Guerra da Müsch tras il contract da pasch dal 13 de favr 1532 definitivamain a Milaun. La Vuclina ha survegnì il 1549 ses statuts valabels per ils tschientaners suandants. Il domini grischun è vegini interrutt tras la sullevaziun dal fanadur 1620 (Murdaretsch en Vuclina) e restaurà tras il Capitulat da Milaun dal 1639. La fin d'octobre 1797 ha Napoleun communigà als Grischuns l'incorporaziun da la Vuclina e dals contadis en la Republica cisalpina (Lombardia).

*L'organisaziun ed administraziun da las Terras subditas*

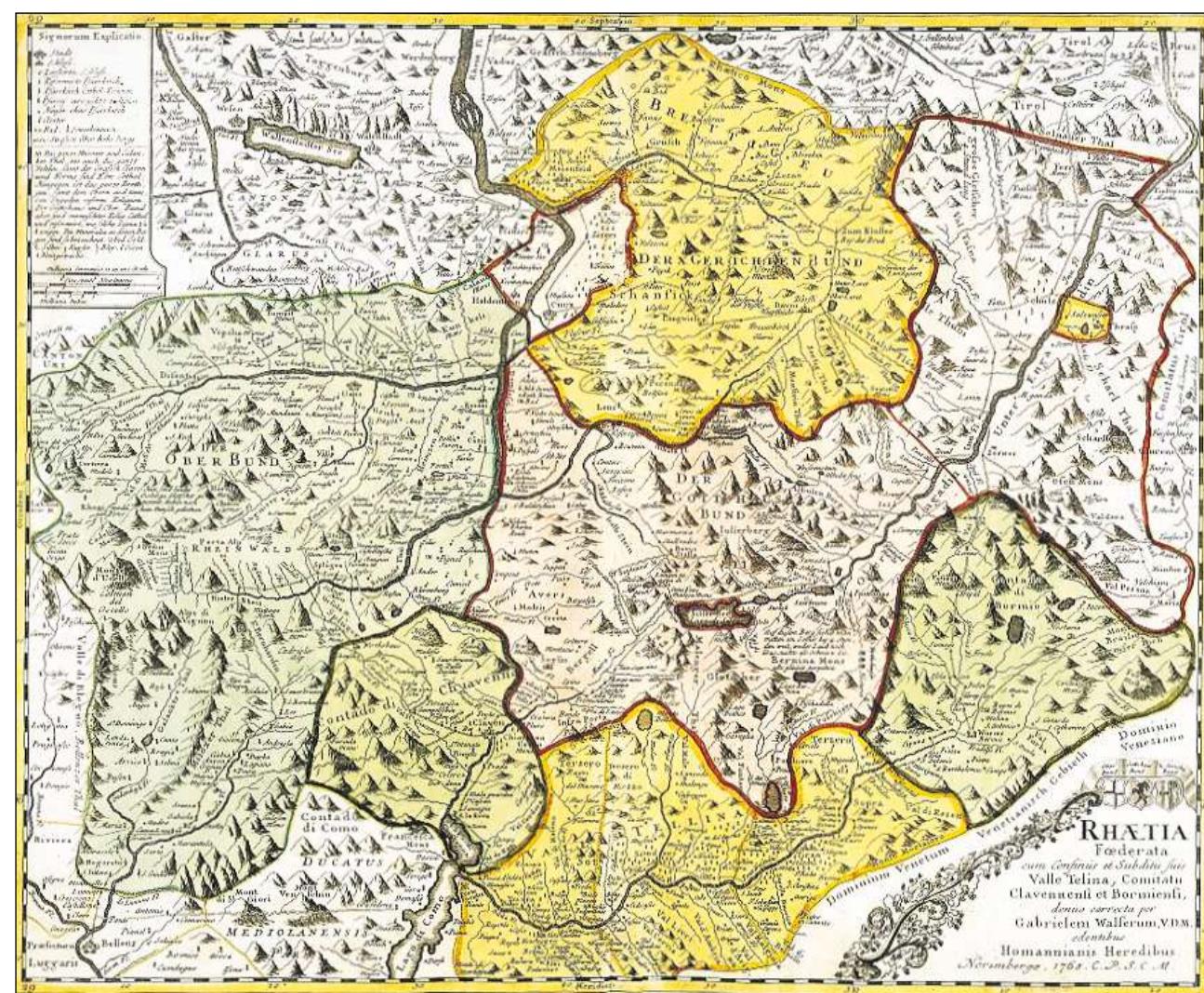
Avant la conquista tras ils Grischuns il zercladur 1512 suttastevan la Vuclina ed ils contadis da Buorm e da Clavenna al ducadi da Milaun. Las Lias han la schà l'organisaziun politic-administrativa, cun pitschnas midadas, en ses stati d'avant il 1512. La communitat era l'unitad da basa giuridica ed organisatorica. Ils districts surcommunals eran d'ina vart ils dus contadis da Clavenna e da Buorm, da l'autra vart la Vuclina ch'era vegnida subdividida il 1360 en districts giudiziars e militars (terzals, talian terzieri), numnadamaain en in Terziero Inferiore cun las squadras (circuli giudiziars) da Murbegn «da questa vart» da l'Adda e Traona «da tschella vart» da l'Adda, en in Terziero di Mezzo che s'estendeva da Chiuro fin a Bergamo e Colorina, cun il lieu principal da Tresivio (a partir dal 1512 da Sunder) sco residenza dal governatur e dal vicari e sco lieu da reunions dal Cussegli da la Val Vuclina ed en in Terziero Superiore che tanscheva da Sondalo fin a Bianzone, cun il lieu principal da Staz-zona (a partir dal 1512 da Tiraun). La dretgira exempta da Tegl (situada geograficamain en il Terziero Superiore) n'appartegneva a nagin terzal, ella era dentant vegnida attribuenda il 1531 cun tut il dretgs a la Vuclina. Il contadi da Buorm e quel da Clavenna – cun sias unitads administrativas da Clavenna,

da la Val Son Giachen e da Plür – eran dretgiras cumplainamain independen-tas da la Vuclina. Suenter la ruina da Plür dals 4 da settember 1618 residava il podestat provisoriamain en il Palazzo Vertemate (spunda dretga da Plür), pli tard a S. Croce. L'assumziun dad obligaziuns surcommunals (per exempli lavurs stradalas, repartiziun dals custs per servetschs militars e d'ulterioras expensas militaras, fixaziun da taglias, administraziun da la communitat) procurava en mintga district in gremi da representants da las communitads (cussegli da contadi, da giurisdicziun, da terzal). Il Cussegli da la Vuclina era cumpent per tut quai che n'era betg suttamess a l'administraziun grischuna. El sa cumponiva da mintgamaai trais representants dal Terziero Superiore, da Tegl, da las squadras da Murbegn e da Traona e da mintgamaai in exponent da las 19 communitads da la Vuclina. El elegerà in chancelier da la Magnifica Valle che representava quella vers il governatur grischun e las Lias. Il chancelier da la val vegini elegì en roda dals districts giudiziars per in bienni ed equipà dal governatur cun il credenzial. Alura prendeva giu il nov chancelier il sarament dal governatur sin ils statuts da la Vuclina. Las communitads elegeràvur lur agen cussegli communal (talian sindaci) ed il consulent giuridic (talian console di giustizia) per la dretgira bassa (cas d'avugadia, ingiants ed autre pli). Giurists vuclinalis sesevan en questas dretgiras sco litinents (talian tenenti) sut il presidi dals uffiziants grischuns. Las dretgiras criminalas vuclinalas subalternas consistivan dad in cussegli da dretgira, in chancelier, ils consulents giuridics ed il scrivant.

Ils uffizi superiors da l'administraziun e da la dretgira eran occupads da Grischuns elegids a la Dieta federala enturn s. Baltramieu (24 d'avust). Sco representants da la Republica funciunavan en Vuclina il governatur ed in vicari a Sunder, in cumissari ed in duanier (tudestg Zoller) a Clavenna e mintgamaai in podestat a Tiraun, Murbegn, Traona, Tegl, Plür e Buorm. Ils cumins da las Trais Lias elegeràvur en roda in chavalier (talian cavaliere), ils uffiziants lur chancelier/scrivant e lur libinent/suppleant.

Il governatur representava sco uffizi-ant civil e militar suprem la Republica da las Trais Lias ed era a medem temp podestat dal Terziero di Mezzo (e sco tal derschader d'uffizi a Sunder). El dastgava arrestar (sco governatur) delinquents en l'entira Vuclina. Sustegnì vegniva el da plirs litinents, d'in chavalier e d'ina squadra da sbirs (schuldads/policists). Il vicari era il derschader suprem da la Vuclina. A partir dal 1639 vegniva el elegì dals Vuclinalis d'ina proposta da trais fatga da la Dieta federala. Il vicari vegniva secundà d'in giurist vuclinalis elegì sco assessur dal Cussegli da la Vuclina; senza il consentiment e la preschientsha da quel nadastgava nagina dretgira torturare e sentenziar a mort. Ils podestats eran administrators e president da la(s) dretgira(s) en lur district respectiv. Tiers vegnivan pensums militars sco era la surveglianza da las administraziuns communalas. Ordaifer lur competen-tes steva la pussanza executiva e le-gislativa ch'era restada sut il domini grischun medemamaain tar las communitats.

En il contadi da Buorm, che giudeva grondas libertads, era il podestat grischun mo derschader d'appellaziun cun dretg da graziar e president dal Senat. Competenzas limitadas aveva, en consequenza da dretgs d'autonomia dal contadi e surtut da la citad da Clavenna, era il cumissari (titel dal podestat a Clavenna). La Val S. Giachen,



Charta da las Trais Lias cun iur Terras subditas, dissegnaada il 1768 da Gabriel Walser.

ch'is Grischuns avevan separà dal district giudizial da Clavenna e munì d'ina atgna autoritat giudiziala, designava in agen ministerial che possedeva funciuns executivas e giudizialas. En cas da dretg civil vegini el sostegnì d'in substitut (talian luogotenente), en cas da dretg penal dal cumissari da Clavenna.

Tranter il 1515/20 e la Refurmura dal paja dal 1603 vegnivan ils uffiziants grischuns en las Terras subditas elegids da la Dieta federala, alura è il dretg d'elezioni passà a las dretgiras autas. Suenter che tut ils uffizi eran ids en roda tras las dretgiras autas (e sur quellas tras ils cumins) da las Trais Lias, cumenzava ina nova perioda da roda. La Sindicatura survegliava la rotaziun. Ins vuleva prevegnir qua tras a las nauschas praticas; de facto ha quaí però stimulà pi dretg il martgà d'uffiziis suenter il 1603. Quest sistem ha possibilità da stabilir glistas d'assegnaziun d'uffiziis sur tschientis dad onns e talas èn propri era vegnidas stabilitas. Ellas servivan ad associaziuns d'uffiziis da basa per il martgà d'uffiziis. Intgins cumins assegnavan l'uffizi (u ils uffiziis) che cumpeteva ad els tras la sort trantre ils aspirants e per in pretsch fix u en libra concurrenza da pretschs. Auters elegeràvur a moda democraticamain correcta ils dignitaris, fixavan dentant ina taxa per l'onur da l'uffizi.

A la fin dal bienni d'uffiziis controlava la Sindicatura grischuna l'ad-ministraziun, incassava il terz da las entra-das tungant a la cassa statala da la Re-publica (la Camera dominicale), tractava sco derschader plants dals sub-dits cunter quella e deva cun il benser-vit (vul dir bainservì) distorgia als uffiziants. Alura vegnivan installads ils uffiziants nov elegids.

Ils uffiziis en Vuclina eran ina bona basa per far carriera politica en il Grischun e tgi che n'aveva betg pajà smesi radamain u aveva paucs scrupels sco derschader pudeva vegnir a bainstanza. Perquai eran ils uffiziis fitg dumandads e vegnivan pratigtads (vul dir cumprads e vendids), confurm a la rentabili-tad presumtiva, a pretschs fitg variabiles. En il 18avel tschientaner per exempli pajavan ins per l'uffizi dal governatur 12–15 000 fl., per quel dal cumissari 8–10 000, per las podestatarias

a Tiraun e Murbegn 5–7000 e per quel-la a Buorm (mo) 500. La paja ordinaria era modesta e l'uffiziant stueva anc pa-jar cun quella ses gidanters.

### La fin dal domini grischun

Vers il 1780 è sà manifestada in'oppo-siziun creschenta en Vuclina ed en ils contadis da Buorm e da Clavenna. Ins era già daditg malcontent là cun l'ad-ministraziun grischuna, oravant tut cun il sistem giudizial ch'era, tut tenor il caracter dal derschader, pli u main venal e partischant. Las relaziuns tranter ils patruns grischuns e lur subdits eran sa peginuras massivamain a par-tir dal 1785, cura che Diego Guicciardi è vegini elegì chancelier da la Vuclina. Quest chau brigant ha dà contura, unitad e sistem a l'opposiziun en Vuclina ed a partir dal 1788 era a quella a Buorm ed a Clavenna. Dà fieu per pro-pi al strom han ils Grischuns cun lur tractament dals Quindesch Plants vu-clinalis dal 1787. Ils Patriots, ina gruppa da refurmists sut la direcziun da Jo-hann Baptista von Tscharner (\* 1751) e d'opponents politics dals Salis, vulevan eliminar almain ils pli gronds abus. Sco profitaders aristocraticas dal sistem politic vertent avevan dentant era els pauc interess da midar quel radical-main. Ils Quindesch Plants èn vegnids refusads e betg tractads da la Dieta fe-derala ed era l'uschenumnà Project final dal 1792, intermedià da l'Austria e signà dals Grischuns e dals subdits, è svanì senza resultat pratic en il truclet. Ils 19 da zercladur 1797 ha declarà il Cussegli da la Vuclina, suenter avair de-terminà ils plis, la val sco libra ed inde-pendentia, ha tramess als Grischuns ils 21 da zercladur la brev da desditg e re-laschà ils uffiziants grischuns. A la fin d'octobre 1797 ha Napoleun communigà a la deputaziun grischuna l'uniun irrevocabla da la Vuclina cun la Repub-lica cisalpina cun ils pleuds: «Vus veg-nis memia tard! Vus essas stads mal cus-egliads.»

En ses «Freistaat der III Bünde» re-martga Alfred Rufer che «l'administra-zion da las Terras subditas resta il fegl il pli stgr en l'istoria grischuna» ed el discurra d'ina «explozaziun senza res-guard» e d'in «abus turpegius» da l'ad-ministraziun da la giustia. Ins sto per-constatar che las Terras subditas

possedevan dretgs d'autonomia ordi-nart vasts e ch'ellas eran participadas fermamain e sin tut ils stgalims a l'ad-ministraziun ed a la giurisdicziun. Per-quai intimeschan actualmain gist isto-richers vuclinalis ad ina optica pli diffe-renciada da las relaziuns per liberar – bundant 200 onns suenter la perdita da la Vuclina – l'istoria cuminaivila dals pregiudizis, da las fixaziuns negativas e da la moda da considerar nundifferen-ciada.

Adolf Collenberg

### Sindicatura

Gremi da controlla da l'administraziun da las Terras subditas, instituì a partir dal 1515. Ils sindicatura (per regla traís per Lia) vegnivan proponids en roda dals cumins ed elegids a la Dieta da s. Baltramieu (24 d'avust). La plipart dad els èn stads uffiziants en las Terras subditas, e sco tut ils autres mandats uffiziials vegniva era quel dal sindicatur «pratitgà» (cumpra d'uffiziis). La revisiun administrativa iniziava il mars, a partir dal 1593 l'entschatta da zercladur cun la publicaziun da l'uschenumnà «Grida da la sindicatura» en mintga podestataria trantre Clavenna e Buorm e durava en tu quarter fin sis emnas. La «Grida» cuntegnea las tractandas da la sindicatura ed appella-va ils subdits d'inoltrar a quella lur plants e reclamaziuns entaifer traís dis. Suenter la revisiun administrativa veg-nivan quels dilucidads da la sindicatura che sa constituiva, sut l'egida da ses president, sco dretgira d'appellaziun. Cun il «bbservit» vegniva l'uffiziant dischimpegnà e cun l'installaziun for-mala da ses successor terminava la revisiun.

Adolf Collenberg

### Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arti-gnings (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editur: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casa-nova.ch u en mintga librarria.

# Las Terras subditas Vuclina, Buorm e Clavenna

## Part 2: Scumbigls, abus e fin dal domini

### Murdarrets en Vuclina (1620)

Mazzament da radund 600 protestants en Vuclina (ca. 90 % indigens, il rest uffizians refurmads grischuns e.a.), commess dals catolics da la Vuclina tranter ils 19 ed ils 23 da fanadur 1620, cun sussteign da las truppas spagnolas. Numnà fin avant pauc temp en l'istoriografia tenor il talian Sacro Macello ed examinà a moda memia unilaterala sut l'aspect religius-confessional. La revendicaziun da la libertad per las communidades vuclinas e las sentenziyas rigurudas pronunciadas (uffizialmain) il 1618 da la dretgira nauscha da Tusaun cunter Nicolo Rusca per avair instigà ils subdits e partisans spagnols a l'insubordinaziun envers las autoritads grischunas, han provocà en Vuclina ina conspiraziun ch'aveva en mira da separar la Terra subdita da las Trais Lias e d'extirpar ils protestants en Vuclina. Il chau da la conspiraziun, la rait da la quala tanscheva fin a Madrid, Roma e Paris, era Giacomo Robustelli da Grossotto (Vuclina), il parent da Rudolf von Planta animà da sentiments da vendetga personals. L'assassinat ha cumençà la notg dals 18 als 19 da fanadur 1620 a Tiraun ed ha cuntinuà alura a Tegl, Sunder e vinavant da la val oragiu. Ad ina part dals protestants èssi reüssì da fugir a l'exterior; tranter ils mazzacrads eran il vicari Anton von Salis-Soglio ed ils podestats Andreas Enderlin (Tegl) e Hans de Capol (Tiraun). Ils conspiraturs avevan cuntaschi qua tras lur finamira confessionala: l'extirpaziun dal protestantissem en Vuclina. Lur finamira politica era d'abolir il domini dal Grischun ch'è dentant vegnì restabili il 1639 (Capitulats da Milaun).

Martin Bundi

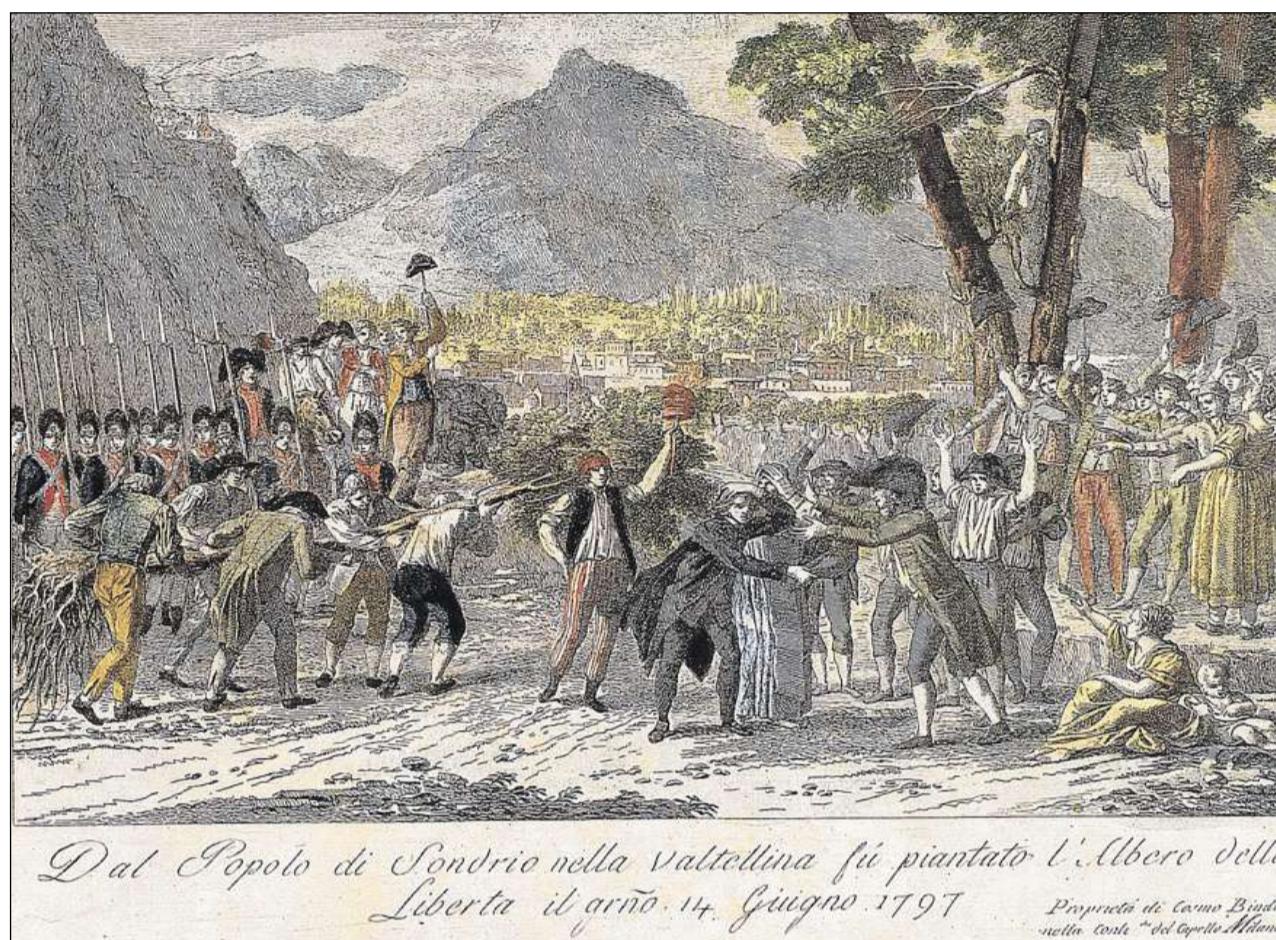
### Nicolo Rusca

\* 20 d'avrigl 1563 a Bedano/TI, † 4 da settember 1618 a Tusaun, catolic, da Bedano. Figl da Giovanni Antonio, notar, e da Daria nata Quadrio. Studi da teologia al Collegium Helveticum a Milaun, ordinà il 1587 e, suenter studis a Pavia, dr. teol. 1591. Archiprer da Sunder 1590, sco tal incumbens da l'uestg da Com Feliciano Ninguarda d'exequir la Refurma tridentina e da cumbatter la Scola naziunala refurmada, planisada a Sunder. Il 1608/09 è el vegnì arrestà e puttameiss ad in process da plirs mais, dal qual el è sa salvà tras fugia. Il 1618 ha la partida veneziana refurmada (Gieri Genatsch, Steffan Gabriel, Caspar Alexius e.a.) tegni a Tusaun ina dretgira nauscha cunter Rusca ed ils partisans da la Spagna (Johann Baptista Prevost, Rudolf e Pompejus von Planta, l'uestg Johann Flugi e.a.) e condennà Rusca per intoleranza confessionala (Scola naziunala) e tradimenti da la patria. Rusca è mort en consequenza da la tortura ed è vegnì sepulto sur la furtga, ses possess è vegnì sequestrà. Il 1619 ha l'avat da Favera, Michael Sacher, procurà ch'el obtegnia in funeral tenor las normas ecclesiasticas. Ina tavla fixada en la cripta da la baselgia claustral da Favera regorda a quest'acziun. Il 2013 è vegnì terminà il process da beatificaziun.

Max Hilfiker

### Giacomo Robustelli

\* enturn il 1583 a Grosotto (Vuclina), † enturn il 1646 a Domaso (al Lai da Com). Descendent d'ina famiglia da noblesza ministeriala da la Vuclina. Ritg possessor da terren e fittader da terren feudal. Studis da dretg e litteratura ad universitads talianas. Servetsch militar per il duca da Savoia ch'ha fatg el chavaller. Partisan da la Spagna-Austria en Vuclina, cumbattant per la separaziun da la Vuclina dal Grischun. Il 1618 ha la dretgira nauscha da Tusaun condennà Robustelli ad in aut chasti ed a l'expulsion. Il 1620 ha Robustelli manà ils rebels ch'han assassinà var 600 protestants (Murdarrets en Vuclina). Dal 1621-24 e dal 1627-30 è stà guvernatur da



Il 1797 è la Vuclina sa declerada libra da las Trais Lias.

la Vuclina, occupada da truppas papalas e spagnolas. Il 1630 è el fugi en l'exil a Domaso, danunder ch'el ha empruvà (senza success) d'impedir la pasch ed il Capitulat da Milaun dal 1639 tranter la Spagna e las Trais Lias.

Martin Bundi

### Cumpria d'uffizis

En la Republica da las Trais Lias eran ils uffizis caricas d'onur, il salari surpasava strusch las expensas. I regiva però l'opinii generala ch'els valian insatge (onur) e duajan perquai era custar insatge. L'occupaziun dals uffizis en Vuclina è stada ina da las pli grondas delezas dal guvern grischun. Quests uffizis vegnivan pratitgads, vul dir martgadads sco rauba. Dals daners da puniziun, da taxas per patentas ed auferculava mo la terza part en la cassa dal pajais (Camera dominicale, tudestg Kammergeld), il rest svaniva en las gialloffas dals uffizians. Quels offrivan per exemplar als sentenziadas da midar painas corporalas en uschenumnadas liberaziuns (multas) e faschevan qua tras cular ils daners en lur bursa. L'exceptiun è daventada la regla ed ha corrumpì il dretg ed il sentiment da giustitia. Era plants civils vegnivan supprimids cun daners, en cas criminals vegnivan scritas brevs da liberaziun. A la fin da lur uffizi stuevan ils uffizians grischuns avair respect mo da la Sindicatura e da la Dieta federala ch'eran mintgatant incalculables. Il Kesselbrief dal 1570 scumandava generalmain il pratitgar uffizis e sentenziadas e pretendeva che tut ils uffizians engirian, sut paina da perder bain ed onur, ch'els hajan acquistà lur uffizi senza praticas. Malgrà repetidas modificaziuns n'ha questa lescha mai funcziunà, cun exceptiun d'intinginas dretgiras nauschas contestadas dal punct da vista legal.

En il 16avel tschientaner vegnivan ils uffizians per las Terras subditas elegida da la Dieta federala; dapi la Refurma dal pajais dal 1603 vegnivan els repartids en roda tranter las dretgiras autas. La cumpria d'uffizis da delegads per la Dieta era medemmain scumandada e mintga dretgira auta ha stùi instituir ina dretgira penala en chaussa. La Refurma dal pajais dueva dismetter definitivamain il pratitgar uffizis; ella ha dentant stimulà pir da dretg il kommerzi ch'è suletta main sa sputstà da la Dieta federala als cumins. Ils uffizis vegnivan martgadads per part gia 10-20 onns ordavant tranter persunas singulas u societads d'uffizis e francads cun ina brev da martgà.

Adolf Collenberg

### Diego Guicciardi

\* 1756 a Ligiaun, † 1837, catolic, da Ponte (Vuclina) e Ligiaun. Oriund d'ina famiglia nobla da la Vuclina. Il cont Guicciardi è stà dal 1785-87 chancelier da la Vuclina, da quel temp territori puttameiss al Grischun, dal 1786-96 delegà per l'appaschentaziun da las differenzas cun las Trais Lias. Il 1797 ha el sostegni la fusiun da la Vuclina cun la Republica cisalpina, en la quala el ha occupà, sco pli tard en il reginavel d'Italia, uffizis ministerials. Represenant dal Departament da l'Adda al Congress da Vienna 1815. Aderent da l'Austria ed activist principal en il moviment per la refurma politica ed independenza da la Vuclina.

Jürg Simonett

cas d'ina annexiun sin basa da l'egualitat da dretgs avess l'Italianitat obtegnà in surpais economic e linguistic e las paritads confessionalas fissan vegnididas midadas en favur dals catolics (maiortad). Questas soluziuns n'eran betg attractivas per la maioritad tudestga e refurmada dominanta en la Lia da la Chade e la Lia da las Diesch Dretgiras. Il prim da settember 1814 ha la cumissiun chantunala proponì a la Dieta federala d'incorporar la Vuclina cun ses 70 000 abitants sco nov chantun a la Confederaziun svizra e d'attribuir ils contadis da Clavenna (13 000 abitants) e da Buorm (5000 abitants) al Grischun. Questa proposta (uffiziala) è vegnida cumbattida dal landamma da la Confederaziun Hans von Reinhard. El era cunter la fundaziun d'ulteriurs chantuns ed ha refusà la proposta davant la Dieta e la cumissiun diplomatica a Vienna. L'idea da fundar dus mezs chantuns (Grischun, Vuclina) è vegnida abandonada già ils 2 da settember 1814.

A Vienna operavan, ultra da la delegaziun confederala (Hans von Reinhard, Jean de Montenach e Johann Heinrich Wieland), var 20 ulteriuras delegaziuns da la Confederaziun ed almain duas dal Grischun: ina da quellas (Vincenz, Daniel e Johann von Salis) aveva da s'occupar da la recumpensaziun da la Confisca, l'autra (Christoph de Toggenburg e Christoph von Albertini), delegada dal Grischun a Vienna a la sava dal 1814/15, aveva l'incumbensa da cuntanscher la restituiziun da las Terras subditas a la Svizra e d'impedir a medem temp che Vienna disponia davart lur constituziun. En cas d'ina tala disposiziun externa duevan ils contadis da Buorm e da Clavenna vegnir incorporate al Grischun. La fundaziun d'in chantun Vuclina na vegniva betg en dumonda; ins avess tut il pli acceptà in'administraziun independenta dal Grischun. L'Austria ha profità da la disidanza (giustifitgada) visavi Reinhard e da la discordanza da las delegaziuns svizras a regard il status da la Vuclina ed ils emissaris vuclinals, il cont Diego Guicciardi e Girolamo Stampa, han exprimì en num da la Vuclina e dals contadis il giavisch unanim da restar annectà a la Lombardia. Ils 18 da mars 1815 ha la cumissiun dal congress per la Svizra decis d'incorporar la Vuclina, Buorm e Clavenna a l'Austria che dueva ceder da sia vart al Grischun il signuradi da Razén e tut ils anteriurs dretgs suverans (a Tarasp e Razén). Metternich ha empermess en pli da recumpensar la Confisca. Ils 15 da zercladur 1815 han ins signà l'acta finala. Ils Grischuns l'han approvà, senza renunziar formalmain a las Terras subditas. L'emprova dal 1866 da reacquistar la Vuclina sin via diplomatica n'è betg reussida. Tenor Alfred Rufer è stada la renunzia a la Vuclina «il pretsch ch'il Grischun e la Svizra han stùi pajar per l'arrundaziun da Genevra». La pli part dals Federads han magunà spert questa perdita che n'era, a lur avis, betg la meglia, ma n'era betg la mendra soluziun per il Grischun.

Il 1819 èn ils anteriurs dretgs feudals austriacs en il Grischun vegnids restituïds formalmain al chantun Grischun ed ils dretgs suverans seculars da l'uestg da Cuir e dal possess diocesan en il Tirol (Fürstenburg) èn puspli passads a l'Austria.

Adolf Collenberg

### Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: [www.e-lit.ch](http://www.e-lit.ch); versiun stampada: [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch) u en mintga libraria.

# Papa Francestg è auter – tut in'auter – u forsa tuttina betg ?

L'argentin Jorge Mario Bergoglio è l'emprim papa da l'America Latina. Sia elecziun ils 13 da mars ha surprindi ils pli blers. Era ils schurnalists sa radunads sin la piazza da son Pieder a Roma. Tranter quels era noss collavuratur Tona Poltera ch'ha rapportà da l'elecziun. Qua sias impressiuns e sias experientschas.

„Fratelli e sorelle, buona sera“. Quests pleds probablament nagin che n'ha spetgà ils 13 da mars curt suenter las otg, cura ch'il nov papa è sa preschentà l'emprima giada sin il balcun da la baselgia da son Peder. Quels pleds tradeschan dentant ina vart da l'uman Jorge Mario Bergoglio ch'è vegni a Roma sco cardinal gesuit per il conclave e che resta sco papa. Papa Francestg è auter – er sco el sa preschenta.

## Gust e plaschair

Cura ch'jau sun vegni dumandà da rapportar dal conclave, è quai stà per mai fitg surprendent. Jau er amez mes dus mais da correspundent per il Grischun Central e cun ils patratgs lunsch davent da Roma e la dumonda da la successiun dal papa Benedetg. Ponderar la resosta n'hai jau dentant betg stuì – er

sch'i deva anc bleras dumondas. Per exemplu cura cumenza insumma il conclave e vegn la dumonda d'acreditaziun acceptada? Memia grond era il gust, la mirveglia e la sfida da rapportar. Gust d'esser l'emprima giada insumma a Roma e quai er anc durant l'elecziun d'ina nov papa. Mirveglia da quai che ma spetga e la sfida da laverar sut cundiziuns extraordinarias.

## La sfida da vegnir insumma a Roma

Bleras vias mainan a Roma. En mes cas la sonda avant il conclave cun l'auto da posta enfin Bellinzona e suenter enavant cun il tren. L'emprima surpraisa – il tren spert "freciarossa" è ina scuverta ch'jau cussegl. En main che 3 uras da Milaun a Roma. Sin via en l'hotel lura la dumonda al chauffeur da taxi, sche da-

pli pelegrins sajan d'enturn ussa queste dis en vista a l'elecziun? "No – anzi più pochi. Non hanno i soldi". Aha. A mai pareva ch'ils passapes erian plain turists. Ed insumma, ha ditg mes taxist, il moment haja l'Italia auters problems ch'in nov papa cun far attent a la situaziun da patt en il parlament. Quai è lura er sa mussà enfin glindesdi en las gasettas ed en las emissiuns da televisiun. Blera politica e pauca baselgia. Cun l'entschatta dal conclave il mardi è la situaziun sa midada cumplettamain. En tut las gasettas han entschet las speculaziuns e las preschentaziuns dals papabili. Horge Mario Bergoglio n'è mai vegni menziona trant il favurits.

## Il chaputschin surmiran – quel cun l'avis

Jau sun m'inscuntrà la dumengia suentermezdi ina mes'ura dador Roma cun pader Mauro Jöhri da Bivio. Il minister general da l'urden dals chaputschins ha mussà la curia generala e nus dus Surmirans n'avain betg discurrì mo da la patria, mabain naturalmenter da l'unic cardinal chaputschin, Sean Patrick O'Malley. Pader Mauro ha er menziona en il discurs che la baselgia

catalica pudess esser pronta per in papa da l'America dal Sid. Per mai è quai stà in segn da m'infumar pli detagliadament er dad auters papabili e betg sulettamain dals favurits numnads adina puspè. Vi da Horge Mario Bergoglio n'hai jau dentant er betg pensà.

## Il maior surmiran – quel cun las clavs

Nagin dubi. Il fitg bun contact cun il maior da la Garda papala svizra, William Kloter da Casti è stà la clav per chapir pli spert la vita ed il mintgadi en il Vatican. El è quel ch'ha serrà las portas da la chaputta sixtina per il conclave. Betg ch'el avess tradì insatge dal conclave. Dentant dad esser mintgamai la saira cun el vi d'ina maisa e da discurrer dal di, ha dà a mai maletgs ch'auters schurnalists avessan pajà char e bain. Quests contacts valan dentant dapli che bunas istorgias e perquai na scriv er jau ussa betg tut. Mesemna saira ils 13 da mars, ha Kloter sco chef da segirtad da la Garda papala accumpagnà papa Francestg sin il balcun. Er el è stà da vesair curtamain. Pli manaivel na vai betg. Papa Francestg saja in che guardia ad in directamain en ils eglis, che sappia tge ch'el veglia e che saja ina persuna simpatica e cun il cor al dretg lieu.

Il papa è stà la saira da l'elecziun il tema da nossa tschaina. E quai ch'il maior ha ditg, conferma quai che papa Francestg ha derasà quel moment sin il balcun, cura che milliuns han guarda a Roma. "Fratelli e sorelle. Buona sera". Quests pleds han sveglià mes interess per l'uman davos la sutana alva e mussan che papa Francestg è in papa per tutgar ed in che tutga.

Tona Poltera

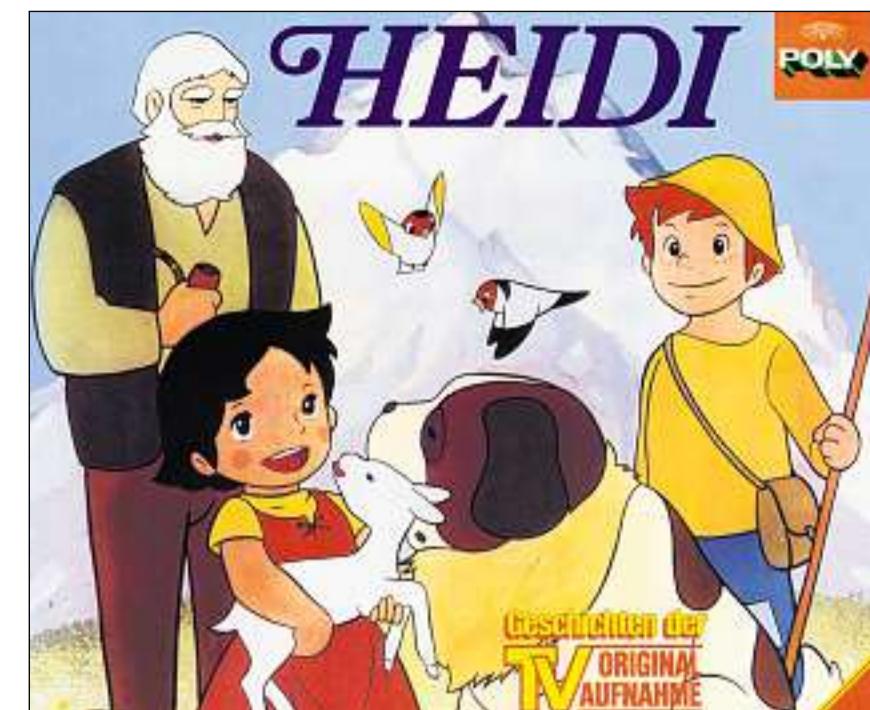


Papa Francestg sa preschenta suenter sia elecziun.

(Foto Keystone)



Per turists tutga l'Aletsch tar il program oblitagoric. Ils blers Svizzers enconuschan il glatscher mo da fotos.



FOTOS MAD

Heidi – la meglia ambassadura per il turissem: Ils guids mettan a chasa ella en il chantun Son Gagl.

# «Betg emblidar las chadainas da naiv dad ir en Svizra!»

Cussegls ed explicaziuns en dus guids turistics

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

**A Cuira ston ins exnum visitar la Hofkellerei ed il pli renomà artist svizzer è Johann Heinrich Füssli. Talas chaussas stattan scrittas en guids turistics davart noss pajais.** Adina sch'jau vom en l'exterior cumpr jau in guid e m'infurmesch davart mes pajais da vacanzas, davart sia cultura e sia glieud. Ma tge stat atgnamain scrit en guids turistics davart la Svizra? Jau hai sfeglià en dus cudeschs – in da la chasa editura Polyglott e l'auter da Marco Polo.

Jau sun vegnida sissura che nus Svizzers essan huslis e lavurain anc adina 40 uras l'ema. (Bun da savair! Jau hai pensà ch'jau stoppià lavurar dapli.) Che nus fetschian gugent sport. (Interessant!) E che nus mangian gugent salata da servlas. (Gliez constat!)

## Pertge ch'ils Tudestgs van sco totòs

Ils Svizzers n'hajan nagan umor, intervegn ins en ils guids. Ma betg tuts sajan da la medema pasta, sco l'exempel dad Emil mussia. Sper infurmaziuns davart la mentalitat datti avertimenti per ils viagiaturi: «La polizia svizra chastiescha mintga surpassament cunter las reglas da traffic. Cunzunt las limitaziuns da sveltezza duessas Vus tegnair en dapertut – era sch'ils Svizzers filan cun lur autos memia spert sper Vus ora.» (Uss èsi cler pertge ch'ils Tudestgs van sco totòs.)

Il pli important saja d'adina avair chadainas en l'auto, uschiglio ristgian ins da star stecca en las valladas sch'i cumenzia a naiver. (Quai tuna sco l'admoniziun da betg ir senza canister da benzin sco reserva tras la Sahara.)

## Baiver in café lutz!

Las plassas da camping svizras tutgian tar las pli bellas en l'Europa, scriva Marco



Marco Polo cuseggia da visitar 15 lieus. In da quels è la Via Mala.

Polo. (Talas laudavaglias daudan ins gugent.) La gronda part da las plassas sajan situadas sper lais u flums. Sper ina fotografia cun ina mattina charina ed in vadè charin pon ins leger che la Svizra saja «ein gigantischer Abenteuerspielplatz». E per menziunar anc ina giada il sport: En Svizra n'existia para nagina vischnanca che na possedia betg sia atgna uniu da sport, sia uniu da viandar u ses club da skis. Las famiglias svizras giajan en il temp liber il pli gugent a viandar en ils culms e la giuentetgna fetschia la stad skateboard e l'enviern snowboard. (Cool! I dat mo glieud sportiva tar nus!)

Tgi che mangia gugent bunas tschaveras saja en Svizra en il dretg lieu. Ils Svizzers sezs mangian gugent simpel e solid,

per exemplu rösti cun liongia. Ils guids cusseglian da sagiar fondue, busecca, piz-zocheri u Zigerhörnli. (Bun appetit!) Ina spezialität tranter las bavrondas saja il café lutz. (Viva!)

## Maggi e persunas da renum

Il pli renomà artist da la Svizra saja Johann Heinrich Füssli. (Anc mai dudu!) Ils pli renomads auturs sajan Friedrich Dürrenmatt e Max Frisch. (Avain nus stu leger en scola.) Ils scripturs svizzers da renum internaziunal sajan Corinna Bille, Anne-marie Schwarzenbach (gia dudu), Regina Ullmann, Blaise Cedrars, Friedrich Glau-ser (hai jau legi voluntariamain), Gottfried Keller, Charles-Ferdinand Ramuz (avain nus stu leger en franzos) e Robert

Walser (stoss jau forsa tuttina anc leger insacuras...).

Tge che fa stat è ch'ils dus guids turistics spargnan cun il clisché cun il chasciel, la tschigulatta e las uras. I stat bain scrit: «En Svizra chattan ins anc usits originars, sco la chargiada e stgargiada d'alt il zercladur e settember.» I vegn er expliqà nua ch'ins po visitar chascharias e ch'ins vendia en Svizra 60 134 tonnas tschigulatta l'onn. Ma ils guids fan curtas cun questas tematicas isadas.

Persuenter vegn avisà che Turitg saja ina «Schwul-lesbische Kulturhochburg» u che Maggi saja in product culinar che di-videschia ils gusts dals indigens. Ils ins na possian betg viver senza il cungiment cun la savur da muclina, ils auters hajan mo

spretsch per la sosa brina, inventada da Julius Michael Johannes Maggi.

## San Murezzan e St. Antönien

E tge scrivan ils guids dal Grischun? Il Polyglott dumbra si ils lieus turistics. La patria da Heidi vegn situada en il chantun Son Gagl (guai!). Marco Polo recumonda sper il Palace a San Murezzan er il Berggasthaus Zurfluh a St. Antönien (simpatic!). Empè da dumbrar si lieus turistics preschenta il guid era la Ruinaulta u la set-gantaria per pulpas a Parpan (anc pli sim-patic!). A Cuira recumonda el da visitar la Hofkellerei (sa pertge?). I sa tractia da la pli veglia ustaria da la citad.

## Ils dus guids

«Reisen mit Insider Tipps» e «Schweiz on tour» sa numnan ils guids da Marco Polo e Polyglott. Sin omadus frontispizis parade-scha il Matterhorn.

Polyglott preschenta la Svizra a moda convenzionala. Il guid è structurà Bain, uschia ch'i sa tracta d'in manual pratic da viadi.

Marco Polo cuseggia era da visitar lieus ordaifer las schainas turisticas. El fa attent a hotels u ustarias favuraivlas ed è adattà per glieud giuvina. Sia structura-zion è pauc survesaivla. Il Grischun vegn per exemplu tractà ensemble cun Lucerna.

«Schweiz/Reisen mit Insider Tipps».

Edizion Marco Polo. 144 paginas. Circa 15 francs.

«Schweiz on tour». Edizion Polyglott.

144 paginas ed ina charta geografica.

Circa 15 francs



Per pitschen e grond – il pli bel chaste en Svizra.



In classicher entaifer las attracziuns – la Kapellbrücke a Lucerna.